一部关于信任、背叛和赎罪的少年心理小说

入围“全俄青少年文学优秀作品大赛”的决赛



中俄文学互译出版项目·俄罗斯文库　　少年文学丛书

Штурман пятого моря

# 第五片海的航海长

[俄]叶卡捷琳娜·卡列特尼科娃　著

陈肖　译

中国国际广播出版社

需要全本请访问 www.ertongbook.com

中俄文学互译出版项目 · 俄罗斯文库　　少年文学丛书

Штурман пятого моря

# 第五片海的航海长

[俄] 叶卡捷琳娜 · 卡列特尼科娃 著

陈 肖 译

中国国际广播出版社



叶卡捷琳娜·卡列特尼科娃（1976— ），俄罗斯儿童文学作家，2008年开始写作，2011年中篇小说《六月的奇遇》获“国际克拉皮温全国儿童文学奖”。2013年小说《第五片海的航海长》进入“全俄青少年文学优秀作品大赛”的决赛。



《中俄文学互译出版项目·俄罗斯文库》由中国国家新闻出版广电总局和俄罗斯出版与大众传媒署批准，中国文字著作权协会和俄罗斯翻译学院负责组织实施。



# 序　言

赵振宇

“一个人其实永远也走不出他的童年”，著名儿童文学家、国际安徒生奖获得者曹文轩先生曾这样写道。另一位国际安徒生奖获得者詹姆斯·克吕斯则说：“孩子们会长大，新的成年人是从幼儿园里长成的。而这些孩子会变成什么样，在某种程度上取决于那些给他们讲故事的人。”儿童文学在个人精神成长中所扮演的角色至关重要，可以说，它为我们每个人涂抹了精神世界的底色，长久影响着我们看待世界的方式。

中国本土现代意义上的儿童文学的产生和发展，在很大程度上得益于五四以来对外国儿童文学的大量译介和广泛吸收。无数优秀的外国儿童文学作品，经由翻译家之手，克服语言和文化的重重阻隔漂洋过海而来，对几代国人的精神世界产生了不可磨灭的影响。其中，俄苏儿童文学以其深厚的人文关怀、对儿童心理的准确把握以及充满诗情画意的语言



需要全本请访问 www.ertongbook.com

滋养着一代又一代中国读者的心灵。亚历山大·普希金的童话诗、列夫·托尔斯泰的儿童故事、维塔利·比安基的《森林报》等作品，都曾在中国的域外儿童文学翻译史上留下浓墨重彩的一笔。

苏联解体后，俄罗斯社会、经济和文化等方面均发生了天翻地覆的转折与变迁，相应地，俄罗斯的儿童文学也进入了全新的发展时期。在挣脱了苏联时期“指令性创作”的桎梏后，儿童文学走向了商业化，也由此迎来了艺术形式、题材和创作手法上的极大丰富。当代杰出的俄罗斯儿童文学作家不仅立足于读者的期待和出版界的需求进行创作，也不断继承与发扬俄罗斯儿童文学自身的优良传统。因此，一批优秀的儿童文学作家和作品得以涌现。

回顾近年来俄罗斯儿童文学在中国的出版状况，我们可以清楚地看到，对当代优秀作品的译介一直处在零散的、非系统的状态。我们在“中俄文学互译出版项目·俄罗斯文库”的框架下出版这套《少年文学丛书》，就是为了改变这种状况，希望能以一己微薄之力，将当代俄罗斯最优秀的儿童文学作品介绍给广大中国读者，以期填补外国儿童文学译介和出版事业的一项空白，为本土儿童文学的创作和研究拓展崭新的视野，提供横向的参考与借鉴。

本丛书聚焦当代俄罗斯的“少年文学”。少年文学（подростково-юношеская литература）是儿童文学的重要组成部分，一般指写给 13—18 岁少年阅读的文学作品。这个年龄段的少男少女正处于从少年向成年过渡的关键时期，随着身体的逐渐发育和性意识的逐渐成熟，他们的心理也发生了较大的变化。他们渴望理解和友谊，期待来自成人和同辈的关注、信任和尊重，对爱情怀有朦胧的向往和憧憬，在与成人世界的不断融合与冲撞中开始逐渐形成自己的人生观与价值观。这是个“痛并快乐着”的微妙时期，其中不乏苦闷、痛苦与彷徨。因此相应地，与幼儿文学和童年文学相比，少年文学往往在选材上更为广泛，在人物形象的塑造上更为立体丰满，在反映现实生活方面也更为深刻真实。

需要特别指出的是，少年文学的受众并不仅限于少年读者。真正优秀的少年文学必然是雅俗共赏、老少咸宜的，成年读者也能够从中学习与少年儿童的相处之道，得到许多有益的人生启示与感悟。

当代俄罗斯少年文学有几个新的特点值得我们加以注意：

首先，在创作题材上，创作者力求贴近当代俄罗斯少年的现实生活，反映他们真实的欢乐、困惑与烦恼。许多之前

在儿童文学范畴内创作者避而不谈的话题都被纳入了创作领域，如网络、犯罪、流浪、性、吸毒、专制等。在某种程度上，这也是苏联解体后混乱无序的社会现实在儿童文学领域的一种投射。许多创作者致力于描绘少年与残酷的成人世界的“不期而遇”以及由此带来的思考与成长，并为少年提供走出困境的种种出路——通过关心他人，通过书籍、音乐、信仰和爱来摆脱少年时期的孤寂、烦恼和困扰。

其次，在创作方法上，许多当代俄罗斯儿童文学作家勇于突破苏联时期的社会主义现实主义传统，对传统的创作主题进行反思，大胆运用反讽、怪诞、夸张、对外国儿童作品的仿写等多种艺术手法进行创作，产生了一大批风格迥异的作品。在人物塑造方面，众多创作者致力于塑造与众不同、特立独行的少年主人公形象，力求打破以往的创作窠臼，强调每个人物的独特之处。

此外，作家与读者的交流方式也发生了巨大的变化，部分作家借助自己的博客、微博、电子邮件等与读者直接进行交流，能够及时地获知读者的评价与反馈，从而在创作活动中更好地反映现实中的问题，满足读者的需求。

本丛书收入小说十余篇，均为近年来俄罗斯优秀的少年文学作品，其中多部作品曾经在俄罗斯国内外大赛中取得优

异成绩，一些脍炙人口的上乘之作（如《加农广场三兄弟》等）还曾被改编为电视连续剧。这套丛书风格多样，内容也颇具代表性，充满丰沛瑰丽的想象、对少年心理的精确洞察和细致入微的描绘，相当一部分作品还深入浅出地介绍了一些专业知识（如《斯芬克斯：校园罗曼史》中的埃及学知识，《无名制琴师的小提琴》中的音乐知识，《第五片海的航海长》中的航海知识等），具有极强的可读性，足以让读者一窥当今俄罗斯少年文学发展的概貌。

本丛书由北京大学外国语学院俄语系2013、2014级研究生翻译，力求准确传达原作风貌，以传神和多彩的译笔带领广大读者体会俄罗斯少年的欢笑与泪水，感受成长的快乐与痛苦，以及俄罗斯文学穿越时空的不朽魅力。



# 第一章



钥匙无声地转动了一下。尼卡推拉转动了几下锁把儿，锁没松动。这就搞定了：仓库锁上了，摩托艇也准备好了。尼卡把钥匙塞在门前一块扁扁的石头下面，扶了扶绑在额头上的小灯。一道窄窄的灯光照亮了两旁带铁栏杆的木栈桥。尼克握住栏杆，缓缓地向尽头挪过去。

摩托艇在微微的波浪上摇摇晃晃。尼卡从栈桥上来到船上，从头上摘下了小灯。现在他不需要这灯了，摩托艇上有灯光。

他最后一次看了眼黑暗的仓库，喘了口气，然后启动了发动机。咕隆咕隆的轰鸣声有力而均匀地响了起来。摩托艇平稳地驶离栈桥，向着北方，向着波浪滚滚的地方驶去。

在过去的十四年里，尼卡见过四个海，四个真正的大海。每片海的海水都有自己的特点。

黑海的水是透明的蓝绿色，看上去暖暖的，码头盘旋着伞状的水母和鱼群。最靠近混凝土墙的地方游动着尖头的黑鱼秧。它们在海面上嬉耍，吃种子和面包屑。更深的海域里游着大一些的鱼，它们的脊背像红色的火焰。而在海的底部，


需要全本请访问 www.ertongbook.com

几乎要接触到沙子的地方，一些身体修长、样子奇怪、前鳍张开的鱼的影子一闪而过。黑海吸引着人们立刻跳进去，尽情地游泳，直到眼睛因为进了太多海里的盐而发红，直到肩膀因为不常有的疲惫而酸痛。

白海是深蓝色的，在强烈的阳光照射下海面闪闪发光、令人炫目。船在汹涌的波浪上摇摇晃晃。在地平线上，不时地浮现出被白雾笼罩的黑色小岛。岸边的一条条水草弯弯曲曲地延伸着，水草下面是发白的石头。尼卡没敢到这样的海里去。在布满石头的海滩上，他卷起衬衫袖子，把手放进海里浸了一下。手指一下子就麻木了，好像有成百上千的冰针刺入了皮肤。

波罗的海是灰色的，海面像被浪峰切割了一样起伏波动着。海上白色的浪花泛着泡沫，浪高高地涌起，然后水花四散，拍打着石头。海里石头很多，有时从浪里露出圆圆的顶，有时露出切得平平整整的晶面，有时透过浑浊的泡沫微微发光。要想游泳，需要在没过脚踝的冷水中走很久，避开脚下光滑的石头，并在一阵阵浪花涌向岸边时跳起来。尼卡坚持漂浮了两分钟左右，海浪就把他完全覆盖了，他呛了水，咳嗽了好一阵儿，又用力地晃了晃头，因为耳朵里也灌了不

少水。如果不是这样，他也许还会像其他人一样在海里再摇摆着游一会儿，可耳朵里簌簌的响声实在令人讨厌，他也并不想跳，只想把自己裹在毛巾里，并从保温杯里倒杯热茶来喝个痛快。

日本海在尼卡看来是最绿的。它的海水比黑海要冷，码头边闪动着光滑的鱼背。尼卡透过清澈透明的海水仔细看了看沙底，却无法判断这水究竟有多深。他没能在海里游泳——时间不够了，但还是来得及赤脚沿着海边走一走，也来得及感受脚上每个细小的擦伤碰到盐的刺痛。

在前几片海面前，尼卡从未害怕过。可是在这里，尼卡觉得，只要再过一小会儿，他不仅不能前进，而且还会除了怎样到达对岸之外完全想不了别的。

“这是恐惧，愚蠢的恐惧而已，事实上没什么可怕的！”尼卡对自己重复道。毕竟自己面前的连海都不是，而是一个最普通不过的湖。唔，就算不是那么普通，就算这湖又大又深，但深的地方并不在这里。在很多很多公里以外，才是深不见底的地方。而这里，尼卡知道，并没有那么深，况且旁边还布满了小岛。把摩托艇慢慢地开到任何一个小岛上都只

要十五分钟左右。

这就说明，没什么可怕的。只需要坚持原定方向，冷静、慢慢地航行。更准确地说，是“走”而不是“航行”，海员们都这么说。只要往亮着灯的地方“走”去，而且要明白，在任何时候都是可以返回的。尼卡想到这些，恐惧就散去了，即使不是完全散去，但不管怎么说他的手又听使唤了，几乎不再颤抖，心脏也正常跳动，而不是悬在嗓子眼儿了，甚至连身体好像也稍微暖和了一些。不过总的来说，尼卡还是冻得要死。他没有想到，夏末的晚上在水上行船会这么冷。

说实话，他没想到的事情很多。比如他没想到，在湖的这个区域里不时有快艇疾驰而过，掀起汹涌的波浪，差点把他的摩托艇掀翻；他没想到，空中会形成这样毛茸茸的雨云；也没想到，黑暗这么快就降临在他身边。

的确，尼卡的摩托艇上有舷灯——绿色的和红色的，后排座位上还有一盏不大但很亮的照明灯。如果不是它们，尼卡估计会在这阴沉沉的暮色中迷路。有这些灯，他至少不怕别的船会以全速撞上自己这个小摩托艇，准确地说，至少不那么怕。

尼卡把夹克的拉链一直拉到下巴处，开始加速。距离他

的目标还剩不到一千米的航程了。接下来，需要找一个僻静的地方，以免让岸上的警卫看见。然后降下锚球，等待从远处驶来一艘闪着灯光的大轮船，到那时……

“到那时，一切就都解决了。”尼卡心想。

如果他当时没有胆怯的话，所有的事儿老早就可以解决了。那样的话，他就不用想出这么一个连他最好的朋友也觉得荒诞到家了的计划，也不用开摩托艇在黑暗的水面上破浪前进，还冻得瑟瑟发抖了。



# 第二章



甲板轻微地摇晃着，幅度小到难以察觉，可阿尔卡突然尖叫了一声，双手抓住了栏杆。

“你怎么了？”丝维塔惊讶地问，“害怕吗？”

阿尔卡耸了耸肩，勉强笑了一下。

“怎么可能！只是鞋子太滑了。”

丝维塔看了看阿尔卡的鞋——一双全新的浅米色细高跟鞋。

“要不，你换双鞋吧？”

“才不要，”阿尔卡扑哧笑了，“我想要穿得美美的，只有你才总穿运动鞋。”

丝维塔想，她也不总是穿运动鞋，只是从右腿拆线之后的最近半年才穿。如果她穿皮鞋，那么五分钟后脚掌就会酸痛难受，在船上只能一瘸一拐地走，还会站不稳，不时地要抓栏杆索。哪还谈得上什么美不美呢？但她不想提这些了。直到现在，回忆那段故事都让她觉得……不是害怕，而是因为不愉快加上莫名的害臊，尽管丝维塔当时没做任何不好的事情。她那时只是很幸福，又很愚蠢，忘记了世上的一切。

的确，之后又发生了一些事儿，使得她和阿尔卡之间好像有一层无形的膜紧绷着。从表面上看，一切还和从前一样。



需要全本请访问 www.ertongbook.com